

Coup de coeur

Le jeu des 7 familles : théâtre multilingue au Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi

Par Marie Combasteix, chargée de l'action culturelle et du jeune public, et Cécile Marie, directrice



Le Théâtre Paul-Eluard de Choisy-le-Roi, dirigé par Cécile Marie, est aujourd'hui scène conventionnée pour la diversité linguistique, ce qui lui confère un statut exceptionnel. Cécile Marie a eu une première vie professionnelle, dans les métaux précieux. Mais il paraît qu'il y a plus précieux que le confort d'une carrière toute tracée : elle voulait être utile, explique-t-elle. Un DESS en développement culturel plus tard, elle atterrit dans la Creuse, où elle prend la direction d'une nouvelle salle : 400 places à remplir, c'est beaucoup quand on est dans la diagonale du vide. Mais à force d'actions culturelles en prise avec le territoire, cette salle pluridisciplinaire rencontre le succès.

Oui, oui, certes, mais...

Mission accomplie, Cécile Marie décide de partir à l'assaut de la banlieue parisienne, Choisy-le-Roi sera son prochain point de chute. Là aussi, le théâtre souffre de son image : élitiste sûrement, inaccessible peut-être, ennuyeux à coup sûr. Comment prouver le contraire ? Quand Cécile Marie sillonne les rues de Choisy-le-Roi, elle entend parler français mais aussi portugais, arabe, espagnol... C'est ainsi qu'elle a l'idée de proposer à cette population cosmopolite et polyglotte, des spectacles où résonne cette diversité linguistique. Pour renforcer encore cette dynamique, le théâtre reçoit en résidence des compagnies professionnelles qui travaillent sur cette thématique. Et de spectacles polyglottes, en résidences d'artistes étrangers, le théâtre a réussi à élargir son audience au-delà du public traditionnel.

En considérant la population dans sa diversité, et la rendant visible sur scène, le théâtre est ainsi devenu la première scène conventionnée pour la diversité linguistique, un laboratoire de création à la croisée de la culture et de la citoyenneté.

A lire :

Choisy : l'exception linguistique du Théâtre Paul Eluard > [ici](#)

LE JEU DES 7 FAMILLES : DES FAMILLES ÉCRIVENT UNE PIÈCE DE THÉÂTRE MULTILINGUE ET PARTENT LA LIRE AU FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE D'AVIGNON !

Le jeu des 7 familles consiste en un travail d'écriture d'une pièce multilingue et sa lecture à voix haute par des familles du quartier en zone prioritaire des Navigateurs à Choisy-le-Roi. Ce projet s'est achevé par un séjour de 3 jours, au cœur du Festival International de Théâtre d'Avignon.

Le quartier des Navigateurs concentre, au sein de la ville, le plus grand nombre de familles précaires, monoparentales, d'origine étrangère et d'habitants isolés. Il y est constaté de manière accrue un repli communautaire et une faible circulation des habitants au-delà de leur entourage immédiat. C'est pourquoi nous avons souhaité adresser ce projet à des habitants de ce quartier et plus particulièrement à des familles aux parents allophones.

Les cinq familles participantes sont composées de la façon suivante :

Famille Mounsi - 1 adulte et 2 enfants (16 ans, 15 ans et 10 ans) langues parlées : Arabe et français

Famille Bechiri - 1 adulte et 3 enfants (8 ans - 7 ans et 2 ans ½) - langues parlées : Kabyle et français

Famille Suresh - 2 adultes (la maman et sa soeur) et 2 enfants (10 ans, 5 ans ½) - langues parlées : Tamoul et français

Famille Bura - 1 adulte et 1 enfant (10 ans) - langues parlées : Roumain et français

Famille Gassana - 1 adulte et 5 enfants (14 ans, 12 ans, 11 ans, 6 ans et 2 ans ½) - langues parlées : Bambara, soninké et français

Dans les familles Suresh et Bura

Deux familles se sont réunies pour imaginer ce troisième feuilleton :



La famille Suresh, composée de :

Nirojini - La mère
Thaya - La tante
Sabina - 10 ans, la grande sœur
Subina - 8 ans, la petite sœur
Langues parlées : Tamoul et français



Et la famille Bura, composée de :

Mariana - La mère
Daria - 8 ans, la fille
Langues parlées : Roumain et français

Dans la famille Bechiri



La première famille à se lancer dans cette aventure est La famille Bechiri, dans laquelle nous retrouvons :
Meriem - La mère
Enzo - 10 ans, le grand frère
Mélissa - 8 ans, la petite sœur
Langues parlées : Français et Kabyle

Dans la famille Gassana



La famille qui a eu l'honneur de clôturer ce récit est la famille Gassana, composée de:
Gata - La mère
Henda - 12 ans, la grande sœur
Mantita - 11 ans, la cadette
Langues parlées : Bambara, soninké et français

Dans la famille Mounsi

La seconde famille à relever le défi est la famille Mounsi, composée de:
Quarda - La mère
Sophia - 17 ans, la grande sœur
Anis - 10 ans, le petit frère
Langues parlées : Français et dialecte algérien

Pour mener à bien ce projet, nous avons fait appel à l'auteure et directrice de médiathèque Penda Diouf, qui nous a été recommandée par l'association Lire et dire du Théâtre en famille - Les Scènes Appartagées.



Penda Diouf, auteure de théâtre, a accompagné les familles dans le travail d'écriture de leurs feuilletons et la lecture à voix haute de ces derniers.

C'est à 19 ans qu'elle écrit sa première pièce *Poussière*, sans jamais être allée au théâtre. Suivent ensuite : *Souriez, vous êtes filmés*, *Modou et Fanta*, *La Boutique*, *Non merci* et *Le Squelette*.

Elle participe pour la saison 2014/2015 au projet « Lire et dire le théâtre en famille », organisé par le festival « Petits et grands » et la SACD avec neuf autres auteurs contemporains. Elle est également directrice d'une médiathèque à Saint-Denis.

Penda Diouf a choisi de travailler avec les familles sur le texte *Après grand c'est comment ?* de Claudine Galéa. Elle a choisi de travailler sur ce texte pour son format court, sa construction simple, accessible à tous les âges dès 6 ans et son univers poétique qui stimule l'imaginaire. Claudine Galéa mêle à un vocabulaire très accessible quelques néologismes et propose une histoire entre réalité et imaginaire.

L'écriture très libre de ce texte offrira ainsi une grande liberté aux familles qui en ont écrit la suite et ont pu s'amuser à intégrer des mots de leur langue maternelle. Après une lecture collective avec tous les participants autour d'un goûter le 19 mars à la Maison des Projets, dans le quartier des Navigateurs, Penda Diouf s'est rendu au domicile de chaque famille afin de les accompagner dans l'écriture de la suite de cette histoire. Chaque famille, l'une après l'autre, écrira un feuilleton à la manière d'un cadavre exquis.



Quand toutes les familles ont écrit leur feuilleton, nous avons entamé les ateliers de lecture à voix haute et de mise en espace rassemblant tous les participants. Ces ateliers - trois rendez-vous de 2 heures - se sont déroulés à la Maison des Projets et au Théâtre Paul Éluard. Chaque famille a été invitée à lire aux autres le feuilleton qu'elle a écrit. Puis les feuilletons ont été redistribués afin que chaque groupe lise le feuilleton d'un autre avec ses langues associées. Ceci a permis la découverte et le mélange des langues.

Ce travail collectif de lecture à voix haute d'une pièce multilingue par tous ses auteurs s'est clôturé par une restitution publique le 1er juin 2017 au Théâtre Paul Éluard. Elle s'est inscrite dans le cadre de l'événement national du 1er juin des Écritures théâtrales jeunesse. Cette restitution s'est également intégrée à un événement important de la vie du Théâtre, puisqu'elle a lancé la soirée de présentation de la saison 2017-2018. Cependant, afin de ne pas intimider les participants en les exposant sur la grande scène du Théâtre, leur restitution s'est tenue dans la petite salle de 80 places, aux dimensions plus conviviales et plus adaptées à ce type de travail.



À l'issue du projet, nous avons fait réaliser un livret avec les textes des familles et quelques photos de cette aventure. Ainsi, chaque famille s'est vue remettre un exemplaire du livre qu'elles ont écrit en commun.

Par ailleurs, afin de clôturer ce projet en beauté, et proposer quelques jours de vacances aux familles participantes, qui pour la grande majorité d'entre elles n'ont jamais quitté l'Île-de-France, nous les avons accompagnés 4 jours, du 10 au 13 juillet 2017, au cœur du Festival de Théâtre International d'Avignon. Ce séjour s'est inscrit dans le cadre de l'événement «Avignon - Enfants à l'honneur», organisé par l'association Scènes d'enfance - ASSITEJ France.

Le riche programme de ces quatre journées comprenait : un spectacle interactif réservé aux participants à ce séjour dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes avec un mot de bienvenue du directeur du Festival Olivier Py, 3 spectacles, un atelier de pratique artistique, un atelier de critique avec un journaliste, des rencontres avec les artistes et de nombreux temps forts.

En savoir plus :

**Article «Quand des familles allophones croisent le théâtre» in Le Piccolo - Juin 2017 > [ici](#)
Théâtre Paul Eluard de Choisy-le-Roi > [site Internet](#)**